

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE NEW JERSEY CITY UNIVERSITY Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTÍN DE AREQUIPA - PERÚ

Con el fin de desarrollar una cooperación internacional mutuamente beneficiosa y de reforzar los intercambios académicos entre la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, ubicada en Arequipa – Perú con RUC N° 20163646499, con domicilio en la Calle Santa Catalina Nro. 117 Arequipa – Arequipa – Arequipa, debidamente representada por su Rector Dr. Hugo Jose Rojas Flores, identificado con DNI N° 29236961, acreditado mediante Resolución N° 545-2021-CEU de fecha 31 de agosto del 2021, y New Jersey City University, institución pública del Estado de New Jersey, ubicada en los Estados Unidos de Norteamérica, representada por el Dr. Sue Herderson, Presidenta de Convenios e Intercambios de la NJCU; conste por el presente CONVENIO que celebran ambas partes los términos y condiciones siguientes:

Artículo 1 Objetivo

Las dos instituciones se esforzarán por establecer intercambios académicos y relaciones de cooperación. En el marco de este acuerdo, las dos instituciones explorarán la cooperación en las siguientes áreas:

- A. Oportunidades de estudio e investigación académica, y formación práctica patrocinada por el profesorado.
- B. Intercambio virtual y físico de estudiantes.
- C. Intercambio de material académico e información sobre programas de estudio, conferencias y otras actividades profesionales.
- D. Intercambio de profesores y otros colegas para enseñar, colaborar en la investigación y la publicación, y participar en otras actividades profesionales.
- E. Colaboración en cualquier otra forma que se considere mutuamente beneficiosa.
- F. Intercambio de grupos musicales de cámara.

Estos intercambios se establecen con el fin de ampliar los conocimientos teóricos y experiencia práctica de los participantes y también para aumentar su respeto por la lengua, la cultura y el entorno profesional del país de acogida. Cada institución se ajustará a su declaración de objetivos y a las directrices de acreditación.

Artículo 2 Intercambios de profesores

- A. Cada universidad alentará a los miembros de su personal a visitar la otra parte para enseñar o investigar como investigador visitante.
- B. La universidad anfitriona se esforzará por proporcionar la asistencia adecuada a los becarios visitantes durante su estancia.

Artículo 3 Visitas de la delegación

Sobre la base de la igualdad, ambas instituciones facilitarán visitas cortas entre las dos universidades. Esto incluye la acogida de delegaciones de altos directivos y miembros del profesorado, que viajarán por cuenta propia.

Artículo 4 Intercambio de estudiantes

Ambas instituciones acuerdan explorar programas de intercambio de estudiantes entre las dos instituciones. El aspecto específico del acuerdo se aclarará mediante un acuerdo separado.

Artículo 5 Persona de Contacto

Ambas instituciones acuerdan también designar a una persona de contacto de sus Oficinas Internacionales, que se comunicará con la otra y visitará los campus de la otra según sea necesario para desarrollar los parámetros específicos de colaboración.

Artículo 6 Plazo

Este acuerdo es válido por un período de tres años a partir de la fecha de la firma de la última parte, tras lo cual las instituciones podrán prorrogar el acuerdo. Cualquiera de las instituciones podrá rescindir el acuerdo en cualquier momento, con o sin causa, sin ninguna obligación para con la otra, previa notificación por escrito con seis meses de antelación a la otra institución.

Artículo 7 Otras Leyes Vinculantes

Las partes entienden que la New Jersey City University debe adherirse a todas las políticas y procedimientos de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, el Consejo de Administración de la Universidad y el Estado de Nueva Jersey en la aplicación de este acuerdo y en los acuerdos que puedan celebrarse para promover las intenciones descritas en este acuerdo.

Firmas

El presente convenio está validado por los funcionarios responsables de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa – Perú y de la New Jersey City University, que han firmado al pie del presente documento, a los 24... días del mes de marzo del año 2022.



Dr. HUGO JOSE ROJAS FLORES
RECTOR – UNSA

Dr. SUE HERDERSON
PRESIDENTA
CONVENIOS E INTERCAMBIOS DE
LA NJCU

ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE NEW JERSEY CITY UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTIN DE AREQUIPA - PERU

El propósito de este acuerdo es para establecer un intercambio anual de estudiantes entre las dos instituciones. New Jersey City University y Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa – Perú, han entendido y acordado en lo siguiente:

1. Números y Duración de los Intercambios

El número específico de estudiantes que participan cada año debe ser determinado bajo un acuerdo mutuo entre las dos universidades con anticipación.

2. Selección y Nominación.

Las dos instituciones están de acuerdo en aceptar y registrar estos estudiantes nominados bajo los términos de este acuerdo. Sin embargo, la institución anfitriona tiene el derecho de negar la inscripción a un curso a cualquier estudiante que no cumpla con los requisitos previos u otros requisitos académicos.

Estado del Estudiante

Los estudiantes de intercambio que participen en este Acuerdo serán admitidos en la institución de acogida como estudiantes sin titulación. Un estudiante con estatus de no titulación no puede cambiar a un estatus de titulación en virtud de este acuerdo sin el consentimiento de la universidad de origen del estudiante.

4. Matriculación a Tiempo Completo

Sólo los estudiantes matriculados a tiempo completo en sus respectivas instituciones de origen serán considerados para participar en el intercambio. Los estudiantes deben estar matriculados a tiempo completo en la Universidad de acogida.

5. Requisitos de Residencia

New Jersey City University requiere que los estudiantes visitantes residan en el campus durante el semestre de intercambio. La Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa comunicará sus requisitos de residencia, si los hubiera.

6. Dominio del Idioma

New Jersey City University requiere que los estudiantes tengan un mínimo de TOEFL iBT 61 / IELTS 5.5. Se aceptarán evaluaciones alternativas de dominio de idioma en inglés. Los estudiantes con las puntuaciones mínimas podrán inscribirse en los cursos de pregrado, pero será un requisito tomar la prueba de ESL y podría ser recomendado para tomar una clase de ESL simultáneamente con otros cursos. La Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa comunicará sus requisitos de dominio del idioma, en su caso.

7. Tarifas

Ninguna institución requerirá que los estudiantes de intercambio paguen matrícula bajo este Acuerdo. Los estudiantes pagarán alojamiento y comida en la institución anfitriona si se requiere residencia en el campus, así como otras tarifas estudiantiles generales si es necesario. Los estudiantes pagarán el alojamiento y la comida en la institución anfitriona si



se requiere la residencia en el campus, así como otras tarifas generales de los estudiantes, si se requieren.

8. Normas y reglamentos

Mientras estén matriculados en la institución anfitriona, los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las siguientes normas y se espera que se comporten de acuerdo con las normas y reglamentos de la institución anfitriona.

9. Resultados académicos

La institución de acogida proporcionará a la institución de origen un expediente académico al final de cada semestre durante el período de estudios.

10. Revisión/terminación

Este acuerdo será válido mientras dure el Memorando de Entendimiento entre la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa y New Jersey City University. Estará sujeto, de vez en cuando, a revisión o modificación por acuerdo mutuo por escrito de las partes. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente acuerdo mediante seis meses de aviso por escrito.

11. Otras leyes vinculantes

Las partes entienden que New Jersey City University y la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, deben adherirse a todas las políticas y procedimientos de sus respectivas universidades y órganos de gobierno en la implementación de este acuerdo y en los acuerdos que puedan celebrarse en desarrollo de las intenciones descritas en el presente acuerdo.

El presente acuerdo está validado por los funcionarios responsables de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa – Perú y de la New Jersey City University, que han firmado al pie del presente documento, a los 24 días del mes de marzo del año 2022.



Dr. HUGO JOSE ROJAS FLORES
RECTOR – UNSA

Dr. SUE HERDERSON
PRESIDENTA
CONVENIOS E INTERCAMBIOS DE LA
NJCU



AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN NEW JERSEY CITY UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTÍN DE AREQUIPA - PERU

In order to develop mutually beneficial international cooperation and to strengthen academic exchanges between Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa located in Arequipa – Perú with RUC N° 20163646499, with address Calle Santa Catalina Nro. 117 Arequipa – Arequipa – Arequipa, represented by his Rector Dr. Hugo Jose Rojas Flores, identify with DNI N° 29236961, accredited by resolution N° 545-2021-CEU dated in august 31, 2021 and New Jersey City University (NJCU), a public institution of the State of New Jersey, located in the United States of America, represented by Dr. Sue Herdenson, President for contracts and Agreements NJCU; stated in this agreement: to the following provisions:

Article 1 Objective

The two institutions will endeavor to establish academic exchanges and cooperative relationships. Within the framework of this agreement, the two institutions will explore cooperation in the following areas:

- A. Academic study and research opportunities, and faculty-sponsored practical training assignments for students;
- B. Student exchange;
- C. Exchange of academic materials and information regarding programs of study, conferences, and other professional activities;
- D. Exchange of professors and other colleagues to teach, collaborate in research and publication, and engage in other professional activities;
- E. Collaboration in any other way that is considered mutually beneficial.
- F. Exchange of music chamber groups.

These exchanges are established in order to extend the participants' theoretical knowledge and practical experience and also to increase their respect for the language, culture and professional environment of the host country. Each institution shall adhere to its mission statement and accreditation guidelines.

Article 2 Faculty Exchanges

- A. Each university will encourage its staff members to visit the other party to teach or research as a visiting scholar.
- B. The host university will endeavor to provide appropriate assistance to Visiting Scholars during their stay.

Article 3 Delegation Visits

On the basis of equality, both institutions will facilitate short visits between the two universities. This includes hosting delegations of senior administrators and faculty members, who will travel at their own expense.

Article 4 Student Exchange

Both institutions agree to explore student exchange programs between the two institutions. The specific aspect of the arrangement will be clarified by a separate agreement.



Article 5 Contact Person

Both institutions also agree to designate a contact person from their International Offices, who will communicate with each other and visit each other's campuses as necessary to develop the specific parameters for collaboration.

Article 6 Term

This agreement is valid for a period of three years, after which the institutions may mutually agree to extend the agreement. Either institution may terminate the agreement at any time, with or without cause, without any obligation to each other, with six months' prior written notice to the other institution.

Article 7 Other Binding Laws

The parties understand that New Jersey City University must adhere to all policies and procedures of the University, the University's Board of Trustees, and the State of New Jersey in the implementation of this agreement and in agreements which may be entered in furtherance of the intentions described in this agreement.



Signatures

This agreement is validated by the responsible administrative officers of Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa and of New Jersey City University, who have signed below.

The present agreement is validated by the officials responsible from the Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa – Perú and the New Jersey City University, that they have signed in this document the ..24.....of March 2022.



**Dr. HUGO JOSE ROJAS FLORES
RECTOR – UNSA**

**Dr. SUE HERDERSON
PRESIDENTA
CONVENIOS E INTERCAMBIOS DE LA
NJCU**

**AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE BETWEEN NEW JERSEY CITY
UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN AGUSTÍN DE AREQUIPA**

The purpose of this Agreement is to establish an annual exchange of students between the two institutions. New Jersey City University and Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa have understood and agreed on the following:

1. Numbers and Duration of Exchanges

The specific number of students participating each year shall be determined by mutual agreement between the two universities in advance.

2. Selection and Nomination

Both institutions agree to accept and enroll those students nominated under the terms of this agreement. However, the host institution reserves the right to deny enrollment in a course to any student who does not meet prerequisites or other academic requirements.

3. Student Status

Exchange students participating under this Agreement will be admitted to the host institution as non-degree students. A student with non-degree status may not change to a degree-seeking status under the terms of this agreement without the consent of the student's home university.

4. Full Time Enrollment

Only students enrolled as full-time degree-seeking students at their respective home institutions will be considered for participation in the exchange. Students must be enrolled full time at the host University.

5. Residency Requirements

New Jersey City University requires visiting students to reside on campus during the exchange semester. Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa will communicate its residency requirements, if any.

6. Language Proficiency

New Jersey City University requires students to have minimum TOEFL iBT 61 / IELTS 5.5. Alternate assessments of English proficiency will be accepted. Students with the minimum scores will be allowed to enroll in undergraduate courses but will be required to take an ESL test and may be recommended to take an ESL class concurrent with other courses. Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa will communicate its language proficiency requirements, if any.

7. Fees

Neither institution will require exchange students to pay tuition under this Agreement. Students will pay for Room and Board at the host institution if on-campus residency is required, as well as other general student fees if required.

8. Rules and Regulation

While enrolled at the host institution, exchange students will be subject to, and are expected to conduct themselves in accordance with, the rules and regulations of the host institution.

9. Academic Results

The host institution will provide the home institution with an academic transcript at the end of each semester during the study period.

10. Revision/Termination

This agreement will be valid for the duration of the Memorandum of Understanding between Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa and New Jersey City University. It shall be subject, from time to time, to revision or modification by mutual written agreement of the parties hereto. Either party may terminate this agreement upon six months' written notice.

11. Other Binding Laws

The parties understand that New Jersey City University and Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa must adhere to all policies and procedures of their respective Universities and governing bodies in the implementation of this agreement and in agreements which may be entered in furtherance of the intentions described in this agreement.

The present agreement is validated by the officials responsible from the Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa – Perú and the New Jersey City University, that they have signed in this document the ...24.....of March 2022.



Dr. HUGO JOSE ROJAS FLORES
RECTOR – UNSA



Dr. SUE HERDERSON
PRESIDENTA
CONVENIOS E INTERCAMBIOS DE LA NJCU

